

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Московский государственный лингвистический университет»  
Евразийский лингвистический институт в г. Иркутске (филиал)

Кафедра восточных языков

Иванова Кристина Олеговна

**ФОРМИРОВАНИЕ ЯПОНСКОГО МЕДИЦИНСКОГО СЛОВАРЯ В  
КРОСС-КУЛЬТУРНОМ АСПЕКТЕ**

Выпускная квалификационная работа студента группы ЕАЛИ7-5-93

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Языки Дальнего Востока и Юго-Восточной Азии

Научный руководитель:

к.и.н., доц., доцент кафедры восточных языков

Шалина Ирина Викторовна

\_\_\_\_\_ «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  
(подпись)

Заведующий кафедрой:

к.соц.н., доц.

Кремнёв Евгений Владимирович

\_\_\_\_\_ «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  
(подпись)

Заведующий выпускающей кафедрой:

к.соц.н., доц., зав.кафедрой восточных языков

Кремнёв Евгений Владимирович

\_\_\_\_\_ «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  
(подпись)

Иркутск 2016

## ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	4
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ МЕДИЦИН- СКОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ И ТЕРМИНОЛОГИИ.....	10
1.1. Лексикография.....	13
1.1.1. Лексикография как наука. Типы словарей.....	13
1.1.2. История медицинской лексикографии.....	19
1.1.3. История развития медицинской лексикографии в России.....	22
1.1.4. История медицины и медицинской лексикографии в Японии.....	26
1.2. Теоретические основы терминологии.....	29
1.2.1. Термин. Определение и требования к термину.....	29
1.2.2. Терминообразование.....	32
1.2.3. Терминологические системы и медицинский словарь как терминосистема.....	39
Выводы по 1 главе .....	46
ГЛАВА 2. КРОСС-КУЛЬТУРНЫЙ ПОДХОД К ФОРМИРОВАНИЮ ЯПОНСКО-РУССКОГО МЕДИЦИНСКОГО СЛОВАРЯ.....	47
2.1. Классификация лексики японского языка с точки зрения происхождения.....	47
2.2. Особенности письменности японского языка.....	49
2.2.1. Происхождение японской письменности.....	49
2.2.2. Современные тенденции в японской письменности.....	55
2.3. Классификация японских медицинских терминов с точки зрения записи.....	57
2.4. Анкетирование по особенностям употребления японской нейрохирургической лексики.....	69
2.4.1. Структура анкеты.....	71
2.4.2. Результаты анкетирования.....	73

Выводы по 2 главе .....	89
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	91
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК.....	94
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ СЛОВАРЕЙ.....	97
ПРИЛОЖЕНИЕ 1.....	99
ПРИЛОЖЕНИЕ 2.....	102

## ВВЕДЕНИЕ

Диссертация посвящена изучению источников, форм, принципов и этапов формироания медицинского (нейрохирургического) японско-русского словаря в кросс-культурном аспекте. Под кросс-культурным аспектом в рамках работы понимается анализ культурных особенностей, неразрывно связанных с языком (японским и русским), с учетом которых создается словарь.

Терминосистемы японского языка и лексикография японского языка ранее изучались отечественными и зарубежными лингвистами (В.В. Алпатов, Н.И. Фельдман, А.А. Пашковский, М. Акимото, Т. Окимори), однако медицинская терминология и формирование медицинского японско-русского словаря прежде не являлось отдельным объектом исследования.

Расширение и углубление международных связей в области здравоохранения диктует необходимость создания большого количества ресурсов, направленных на установление эффективной коммуникации между представителями разных стран: пациентами, медицинскими работниками, исследователями, а также посредниками международной коммуникации – переводчиками.

Для этого в последние годы создается большое количество различных ресурсов. В частности, в Японии создано большое количество электронных ресурсов, направленных на облегчение двуязычной коммуникации между пациентами и медицинским персоналом. Например, сайты [nihongodecarenavi.jp](http://nihongodecarenavi.jp), [medint.jp](http://medint.jp), [tabunkakyoito.org](http://tabunkakyoito.org) и др., создаются терминологические он-лайн словари ([nihongodecarenavi.jp](http://nihongodecarenavi.jp)), печатаются бумажные (プラクティカル医学英語辞典 токийского издательства «Кимподо» и др.). Однако практически все ресурсы рассчитаны на англоговорящих, двуязычные словари – чаще всего словари для языковой пары японский – английский. В данной ситуации русскоязычный переводчик сталкивается с необходимостью постоянного использования языка-посредника, что значительно снижает производительность и увеличивает время, затраченное на выполнение перевода. Нейрохирургические японско-русские словари российского издательства в свободном доступе найдены не

были. Все вышеперечисленные факты обуславливают *актуальность* создания работы, посвященной составлению терминологического японско-русского медицинского словаря.

*Целью* данной работы является выявление составляющих и принципов формирования медицинского (нейрохирургического) японско-русского словаря. Для достижения данной цели требуется выполнить следующие *задачи*:

1. Рассмотреть теоретические и методологические основы лексикологии лексикографии.

2. Дать краткий обзор истории медицины и медицинской лексикографии в мире, в Японии и России.

3. Рассмотреть понятие «термин» и основные классификации терминов, представленные в работах отечественных лингвистов.

4. Проанализировать такие особенности японского языка, как виды лексики и виды записи, прояснить корреляции с историческим развитием Японии.

5. На основании исходного словаря вывести особенности японской медицинской терминологической лексики с точки зрения записи, уточнить критерии и разработать классификацию терминов. Вычислить пропорцию разных видов терминов в исходном словаре.

6. Установить характеристики употребления слов, используемых медицинскими специалистами в Японии.

*Объектом исследования* являются термины, используемые японскими специалистами в области нейрохирургии. *Предметом* – лингвистические и культурологические характеристики японских нейрохирургических терминов, а также записи терминов и вариативные особенности в их использовании специалистами.

*Теоретической основой* данной работы послужили положения лексикологии и лексикографии (Л.В. Щерба, В.В. Морковкин, В.Г. Гак), терминоведения (А.С. Герд, Б.Н. Головин, В.М. Лейчик), теории японского языка (В.В. Алпатов, Б.П. Лаврентьев, У.П. Стрижак, М. Акимото), а также история развития медицины и медицинской лексикографии в России и Японии, изложенная россий-